

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 18 (1991)  
**Heft:** (2): 700 years  
  
**Rubrik:** [Mosaic]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

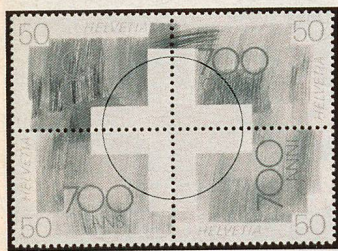
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Special stamps



The Swiss Post Office has issued special stamps to mark the 700th anniversary of the confederation. The joint Swiss-US issue is particularly spectacular, showing the two imposing parliamentary buildings of the two capitals – the Federal Parliament in Bern and the Capitol in Washington. The fact that the USA is a traditional emigration land in which many Swiss have found a new home means that this joint issue takes in the Swiss abroad as well as the Swiss at home.

Another new stamp creation is the series of four stamps designed by Lausanne graphic artist, André Bovey. It symbolises Switzerland's four linguistic regions. An 80c stamp is dedicated to yet another anniversary – the 800th birthday of Bern – a date which will be marked by a series of special events.

Order forms may be obtained from: Philatelic office, 3030 Berne, Switzerland, phone 031 62 27 28, facsimile 031 62 73 08

## Swiss throughout the world

Journalist Jean-Philippe Arm and photographer Jean-Jacques Grezet traced the Swiss living abroad to all corners of the world. They returned with a rich collection which has now found its way into two impressive books. These describe the story of Swiss emigration on the basis of a number of individual case histories. These brilliant portraits put us in direct contact with the Swiss pioneer spirit. They show

us a Canadian farmer, a member of the Swiss Guard, a worker for Swiss development aid, a missionary and so on. We see how emigration is always linked to a feeling of adventure, how it calls for courage and endurance. You can read more about the fate of your fellow Swiss in the Mondo double volume entitled "Schweizer in aller Welt".

Jean-Philippe Arm, Jean-Jacques Grezet, *Schweizer in aller Welt*, Mondo-Verlag, price Sfr. 98. Order from: Mondo SA, 1800 Vevey, Switzerland. Please pay in Swiss francs, using an international money order or a cheque drawn in favour of Mondo-Verlag, 1800 Vevey, Switzerland.

## Tell in Interlaken

Interlaken is hardly the place to look for the cradle of Switzerland. Yet thousands of people go there every year to sit in the covered stands and watch Tell shooting the apple off his son's head.

It was in 1908 in an old school-room at Matten near Interlaken that a young teacher described the birth of the Confederation to his pupils. In the German language periods they became engrossed in Schiller's «Willhelm Tell». They were enthusiastic when their teacher suggested they should perform the drama in a nearby wood. It was from these modest beginnings that the «Tellspele» in Interlaken grew. In 1991 it will be performed no fewer than 20 times.

Two hundred amateur actors and actresses and horses will bring Schiller's drama about freedom and self-determination to life once again.

Information and bookings: Interlaken Tourist office, Höhweg 37, CH-3800 Interlaken. Tel. 036 22 21 21, Fax 036 22 52 21

## Helvetian Gold

To mark the 700th anniversary of the Swiss Confederation the Swiss National Museum is housing an exhibition entitled *Helvetian Gold*. This exhibition gives us an impression of one of the most fascinating crafts of Celtic times. The Helvetians inhabited the Swiss lowlands during the 1st century B.C., and their treasures included a decorated golden goblet as well as extremely valuable jewellery.

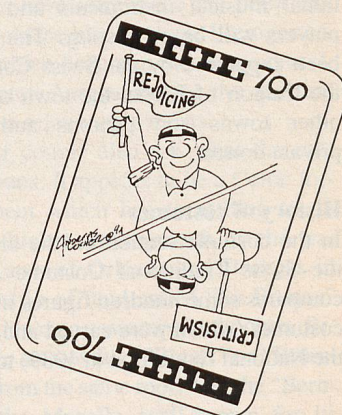
Exhibition dates: Swiss National Museum, Zurich, to May 12, 1991; Museo Cantonale d'Arte Lugano, May 31–July 14, 1991; Basel History Museum, July 31–September 30, 1991; Bern History Museum, October 10, 1991–January 5, 1992; Musée d'art et d'histoire Geneva, January 22–March 15, 1992.

## A hundred famous Swiss

Among the books published on the occasion of the Confederation's 700th birthday, «Grosse Schweizer und Schweizerinnen» occupies a particular place. In one hundred pen portraits, well-

known authors have sketched the life and work of celebrated Swiss men and women. Among those featured are Piccard, Le Corbusier, Gotthelf, Giacometti, Grock and the two «refugee mothers» Regina Kägi and Gertrud Kurz.

*Grosse Schweizer und Schweizerinnen. Erbe als Auftrag. Hundert Porträts.* Published by Erwin Jaekle and Eduard Stäubli. Th. Gut & Co. Verlag, Stäfa. 1990. Sfr. 75.– This book can be ordered from the Auslandschweizer-Sekretariat, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16 (post free).



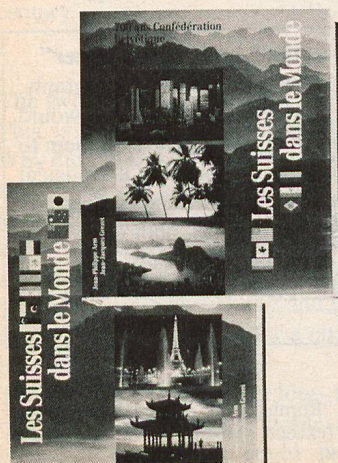
## SSA Youth Camps 1991

This year's anniversary camps of the Secretariat for the Swiss Abroad are being supported by the «Action Encounter 91» and are therefore being run under its logo.

These camps offer young Swiss of both sexes between the ages of 16 and 25 many opportunities to make new contacts and strengthen existing ones.

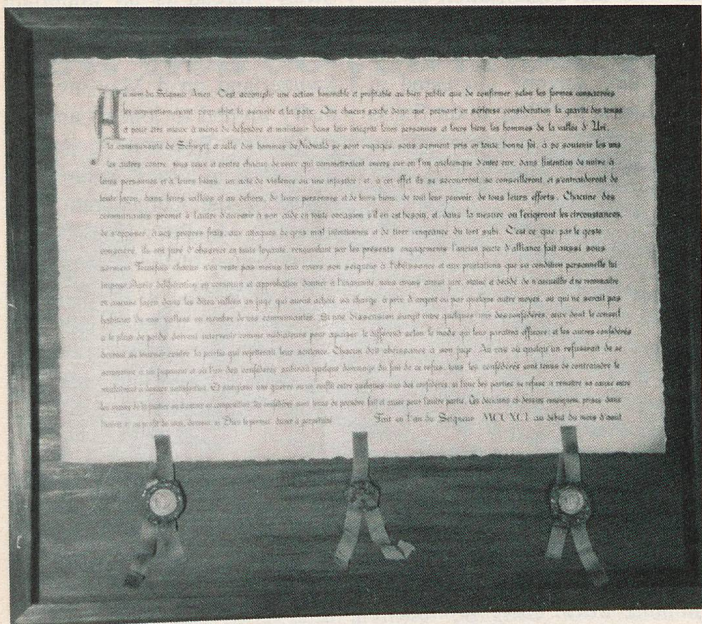
The two multi-sport camps will be held from 30.07 to 10.08.91 and from 12 to 23.08.91 as a fitting conclusion near the scene of the 700 year celebrations, namely on the Rigi.

Applications should reach the Secretariat for the Swiss Abroad, Youth Service, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16 by 15 June 1991 at the latest.





## New edition of the "Bundesbrief"



Who could possibly forget the «Bundesbrief», that irreplaceable document dating back to the birth of the Confederation. Past times come to life, long forgotten images gleaned in school history lessons come to the surface, images of the old confederates in their heroic fight for independence... What did this alliance formulated seven hundred years ago in the Latin language actually say? Swiss artist Ernest J. Vidi has looked into this question and has

reproduced the official translations of the "Bundesbrief" in our four national languages using the calligraphy of the original. Swiss living abroad now have the opportunity of buying a four-colour print of one of these "Bundesbrief", format 50 x 70 cm.

Price: Sfr. 23 without postage. Please indicate which language you require when ordering your copy (German, French, Italian, Romansh). Address for ordering: Ed. Favre & Winteregg SA, Rte de la Chocolatière, CH-1026 Echandens, Switzerland.

## Niklaus von Flüe at Martigny

In Roman times Martigny was the gate to the Great St. Bernhard Pass, and excavations have revealed the importance of this former capital of the canton of Valais. The amphitheatre has now been restored to mark the 700th anniversary of the Confederation, and the opening ceremony on 15 June 1991 will feature a performance of "Niklaus von Flüe". This historic drama is played in thirty different scenes. The music was written by Arthur Honegger. The large-scale performance will be

accompanied by "l'Orchestre des Rencontres Musicales" conducted by Paul Sacher and a choir of 230. The main actors will be Jean Winiger and Michel Orphelin, who plays Niklaus von Flüe. A young Canadian artist, Bruno Verdi, is in charge of choreography.

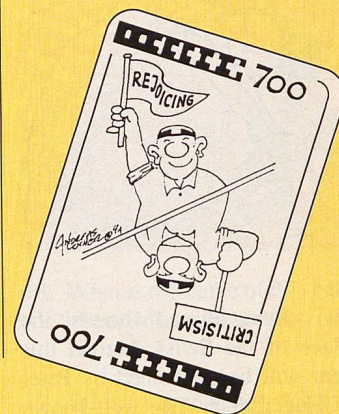
Performances: 15 June (official opening of the amphitheatre), 20 June, 22 June 1991. Tickets may be obtained in advance from the Martigny Tourist Office, phone 026 22 10 18

## Collections for the Place of the Swiss Abroad

### Final effort

Lots are to be drawn amongst people donating money to the Place of the Swiss Abroad. The prizes are five Weekends for two at the Waldstätterhof Hotel at Brunnen. The draw is to be held at the end of June and will be supervised by a notary public. Donors whose contributions reach one of our accounts, eg. Kantonalbank Schwyz, No. 203982-1951 by May 1, 1991 will be entitled to take part in the draw. All donors who have paid in at least Sfr. 500 to the collection account will receive a certificate. The names of people and insti-

tutions donating Sfr. 10,000 or more will be entered on a plaque.



## Reception for the Federal Council

### 1 August 1991

On 1 August the entire Swiss Cabinet – the Federal Council – as well as many representatives of political and economic life, will travel from Lucerne to the Rütli, from there to the Place of the Swiss Abroad and then to the official 1 August celebrations in Schwyz. The members of the Swiss Abroad Council have been invited as representatives of the «Fifth Switzerland».

For the organisation of the Swiss Abroad the reception of the Cabinet Ministers by the Swiss Abroad in the afternoon will undoubtedly be a highlight. The reception will take place on 1 August between 4 p.m. and 5 p.m. in the Botta Tent, which will stand on the Place of the Swiss Abroad from 20 July to 5 August. During this time the tent will be used for various events and therefore cannot be visited at certain times.

We want to enable as many of our compatriots as possible to attend this festive occasion. For obvious reasons the number of places in the Botta tent is limited. We have reserved room for 1000 Swiss Abroad. Readers who would like to join in the welcome

for the Federal Government Ministers at the Place of the Swiss Abroad are asked to complete the coupon below and send it to arrive at the following address not later than 31 May:

Secretariat for the Swiss Abroad, 1 August 1991, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berne 16.

On receipt of your application we will send you a badge entitling you to enter the tent, which will be open from 3 p.m.

I/We will participate in the reception for the Federal Council at the Place of the Swiss Abroad.

Number of persons: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

First name: \_\_\_\_\_

Street and house number: \_\_\_\_\_

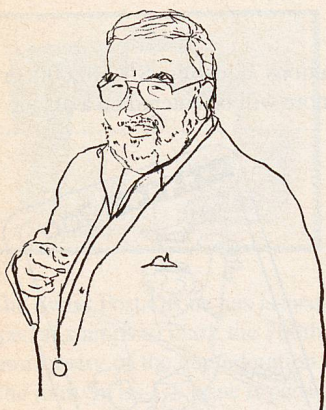
Locality: \_\_\_\_\_

Country: \_\_\_\_\_

Name(s) of accompanying person(s): \_\_\_\_\_



## A welcome in Brunnen



Swiss living abroad who visit the Place of the Swiss Abroad this year will be welcomed by Peter H. Hugentobler. This well-known USA-Swiss, a member of the Swiss Abroad Council since 1976, has kindly offered to look after the Place of the Swiss Abroad from April to September. Peter Hugentobler's career started in Berne, where he won his

spurs at the Swiss Volksbank. He went to New York as long ago as 1947 where he worked for, among others, the Swiss watch industry and, later, as Vice-Director for the Swiss Bank Corporation.

Married with three children, Mr. Hugentobler is now retired. We are happy to know that our man

in Brunnen is someone so familiar with the Organisation of the Swiss Abroad and who will take good care of our visitors.

Important: anyone interested in assisting at the Place of the Swiss Abroad is requested to get in touch with Mr. Hugentobler.

*His contact address is: Peter H. Hugentobler, Postfach 219, CH-6440 Brunnen.*

### Celebrations for the Swiss abroad

## Inauguration of the Place of the Swiss Abroad on 4 May 1991

Generous donations from Swiss citizens living in many parts of the world have made the purchase of the Place of the Swiss Abroad in Brunnen possible. This piece of land located in the heart of Switzerland demonstrates the strong ties of the «Fifth Switzerland» with their old homeland.

The Place of the Swiss Abroad will be inaugurated in a modest ceremony on 4 May. At about 20 minutes after noon prominent guests, who a few hours before will have taken part in the ceremonial opening of the Swiss Path will arrive in Brunnen by ship. Their presence in Brunnen will

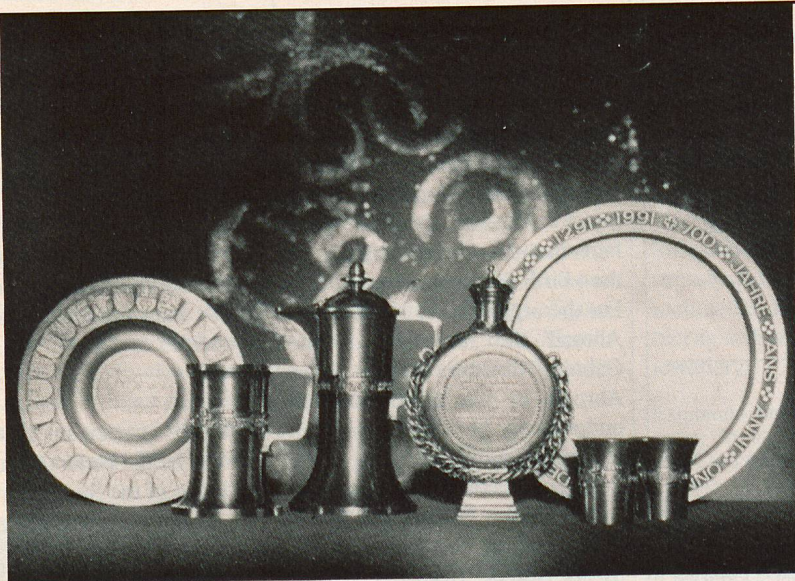
be proof that the Place of the Swiss Abroad is an important link with the Swiss Path.

Swiss living abroad who are in Switzerland on 4 May are cordially invited to join us and the people of Brunnen in raising their glass in a toast to the well-being of the Confederation on that day. Mr. Peter Hugentobler, the guardian of the Place of the Swiss Abroad, will be happy to show you over it and to show you the «Fifth Switzerland» exhibition which points out many aspects of emigration.

## Federal Ballots

2nd June 1991

- Federal decree on the reorganization of the Federal finances
- Amendment to the Military Penal Act



«700 JAHRE SCHWEIZ».  
DIE EXKLUSIVE ZINNSERIE 1991 VON SIGG.

# SIGG

AG SIGG, Haushaltgeräte, 8500 Frauenfeld

## berner oberland

1291 - 1991 700 Jahre Schweiz  
Begegnungen 91 -  
Mundart, Theater, Sport, Handwerk und Kultur  
im Freilichtmuseum Ballenberg

### Bäumige Sommerferien

Verlangen Sie die kostenlose Ferieninformation beim:

Verkehrsverband Berner Oberland  
3800 Interlaken  
☎ 036 22 26 21, FAX 036 22 57 16

Name: \_\_\_\_\_ SR

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_